

# **Las pseudoescindidas del español en las gramáticas de los hispanistas franceses**

María Josefa MARCOS GARCÍA  
Universidad de Salamanca

## **1. Introducción**

El trabajo que presentamos hoy es fruto de largos años de trabajo en el campo de la lingüística contrastiva y más concretamente, el estudio de las estructuras escindidas y pseudoescindidas en francés y en español.

El fenómeno de la escisión es un tema que se aborda con dificultad tanto en la lingüística francesa como en la española. Las gramáticas suelen hacer una breve descripción de estas estructuras sin entrar en un análisis de las mismas. Los estudios específicos que se han realizado, han ofrecido enfoques muy diversos y terminologías muy variadas, especialmente en español. La lengua francesa posee dos tipos de estructuras bien definidas: escindida y pseudoescindida reconocidas por todos los lingüistas, si bien, no tratadas de la misma forma. La escindida está mucho más reconocida y su presencia es mayor en la literatura lingüística que la pseudoescindida.

La situación de la lingüística española presenta muchas más facetas. Algunas corrientes lingüísticas distinguen dos y hasta tres tipos de estructuras. Otros especialistas piensan que el español sólo posee una estructura. Frente a esta variedad de enfoques encontramos una terminología diversa: escindidas y pseudoescindidas; hendidas, pseudohendidas y pseudohendidas inversas; perífrasis de relativo; fórmula perifrástica de relativo; estructuras ecuacionales...

Lo que nos trae hoy aquí son unos cuantos títulos de nuestra bibliografía que, en una primera consulta nos sorprendieron por la forma de abordar el tema. Se trata de varias gramáticas del español redactadas por hispanistas franceses que tratan de incluir entre sus capítulos el tema de la escisión en español. Nos ha llamado la atención el hecho de que todos estos estudios presentan el tema de la misma forma: a través de la traducción. Pretendemos realizar un estudio descriptivo y crítico, al mismo tiempo, de dichos trabajos.

En el título de nuestra comunicación utilizamos la terminología de estructuras pseudoescindidas del español porque compartimos la idea de que en español sólo existe un tipo de estructuras y no dos, ni tres. Hemos llegado a esa conclusión a partir del análisis contrastivo con la lengua francesa. El motivo de que hayamos optado por pseudoescindidas y no otra terminología es la coherencia en nuestro trabajo. Partimos de un análisis de la lengua francesa basado en una corriente metodológica que es el enfoque pronominal donde se distingue de forma clara estructuras escindidas y pseudoescindidas (Clivées y pseudo clivées). Al trasladar ese análisis a la lengua española hemos decidido conservar la terminología puesto que consideramos que la estructura escindida no existe en español.

### **1.1. Corpus**

Hemos realizado nuestro análisis basándonos en los siguientes títulos:

BOUZET Jean (1972). *Grammaire espagnole*. Paris: Belin.

GERBOIN Pierre, LEROY Christine (1991). *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris: Hachette.

CHARAUDEAU Patrick, DARBORD Bernard, POTTIER Bernard (1995). *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris : Nathan.

BEDEL Jean-Marc (1997). *Grammaire de l'espagnol moderne*. Paris : PUF.

Una sola de estas gramáticas queda más lejana en el tiempo, la de Bouzet; el resto pertenecen a los años 90. Hemos analizado detalladamente el contenido del capítulo que cada gramática dedica a las estructuras pseudoescindidas del español y hemos comparado el tipo de información que se nos ofrece. Los documentos analizados nos han permitido elaborar un corpus con todos los ejemplos, que en ocasiones son bastante numerosos. Dicho corpus está formado por 229 ejemplos que, en la mayoría de las ocasiones presentan la frase en las dos lenguas: francés y español. A veces la lengua de origen es el español y otras veces es el francés.

## 2. Contenido

Cada una de estas gramáticas dedica un capítulo al tema que nos ocupa. En todas ellas hay una serie de características que se repiten.

Lo primero que nos llama la atención es el título del capítulo:

“Traduction des tournures emphatiques c'est...qui, c'est...que”. (Bedel, 1997: 541).

“Traduction des locutions emphatiques c'est...qui, c'est...que”. (Bouzet, 1972: 375-376)

“Traduction de ‘c'est...qui, c'est...que’” (Charaudeau, Darbord, Pottier, 1995: 257)

“Traduction de c'est...qui, c'est...que” (Gerboin, Leroy, 1991: 449).

Este título no parece realmente sacado de unas gramáticas del español puesto que, a lo que se hace referencia es únicamente el francés.

Así pues, todos los autores tienen el mismo punto de partida: la traducción de una estructura muy característica de la lengua francesa: “c'est...qui, c'est...que”.

En segundo lugar, se observa que en todas las gramáticas hay un gran número de ejemplos que ilustran una teoría que ocupa, realmente, un espacio bastante reducido.

Encontramos en todos estos autores una idea generalizada durante muchos años con la que actualmente no están de acuerdo todos los especialistas. Esta idea es que la estructura “c'est...qui, c'est...que” y la estructura correspondiente en español son estructuras de énfasis. Ésta es la única terminología que encontramos en todas estas gramáticas.

Con respecto al contenido de estos capítulos, queda reducido a tres puntos, puesto que todos los autores tratan el tema en los mismos términos:

-Traducción de “c'est”

-Traducción del relativo “qui, que”

-Concordancias

Los contenidos de estos apartados también son semejantes en las cuatro gramáticas.

a) En la traducción de “c'est” señalan que el verbo en español es “ser” y comentan las concordancias que existen entre este verbo y la unidad enfatizada, por un lado; y, por otro lado, entre los dos verbos de la frase: el verbo “ser” y el verbo de la relativa.

Gerboin, Leroy afirman que si el elemento enfatizado es sujeto, el verbo “ser” se

pone en la misma persona que ese elemento, puesto que lo consideran sujeto del verbo “ser” y todo sujeto debe concordar con su verbo. Si dicho elemento no es sujeto, el verbo “ser” permanece en tercera persona del singular. Idea retomada por Charaudeau et alii.

En cuanto a la concordancia entre los dos verbos la información permanece confusa puesto que, los autores indican que ambos verbos deben ir en el mismo tiempo para señalar después que esa regla no siempre se cumple.

A este respecto Charaudeau et alii. señalan: "La regla es bastante relajada: un presente puede preceder a un futuro, un imperfecto puede anunciar un pluscuamperfecto" (Charaudeau, Darbord, Pottier, 1995: 257)

La concordancia de tiempos no es absoluta. (Bouzet, 1972: 375)

b) Los elementos “que, qui” sont considerados como relativos en francés y, por lo tanto, también serán relativos las correspondientes formas del español.

Los autores se limitan a señalar cuales son las formas que les corresponden en español.

Con las palabras de Gerboin, Leroy podemos resumir la idea que se repite en cada gramática.

En espagnol, la traduction de *qui* et de *que*, dépend de plusieurs critères:

- la fonction de l'élément mis en valeur: sujet, COD, COI, complément circonstanciel;
- le fait que l'élément mis en valeur représente une personne ou une chose;
- le genre et le nombre de l'élément mis en valeur .

(Gerboin, Leroy ,1991: 449).

La traducción depende de las características del elemento enfatizado porque se considera que dicho elemento es el antecedente del pronombre relativo. El francés sólo posee las formas “qui, que”. El español ofrece una mayor variedad: el (los) que, la(s) que, lo que, quien (es), cuando, donde, como, ...

Por último, las gramáticas señalan que , cuando hay preposición, en español se repite dos veces, delante de la unidad enfatizada y delante del relativo.

c) En lo que se refiere a las concordancias, aparte de lo que ya hemos mencionado, los autores señalan la concordancia del 2º verbo con la unidad enfatizada en francés a diferencia del español que puede hacer la concordancia o no.

C'est *moi* qui *vais* le faire = Soy *yo* quien *voy* a hacerlo = Soy *yo* quien *va* a hacerlo

C'est *nous* qui *partons* = Somos *nosotros* quienes *nos marchamos* = Somos *nosotros* quienes *se marchan*.

(Gerboin, Leroy ,1991: 450).

### 3. Análisis crítico

El primer aspecto que nos ha sorprendido es el hecho de presentar el tema como una traducción de la estructura “c'est...qui, que”. Consideramos que este enfoque se justifica porque son gramáticas escritas por hispanistas franceses, en lengua francesa y, es muy probable que el público al que los autores han querido dirigir estos contenidos sean personas francófonas interesadas de una u otra forma, por la lengua española.

Sin embargo, confesamos que este punto de partida, repetido de forma sistemática en varias gramáticas nos ha resultado sorprendente. Es cierto que el afán didáctico puede

justificar este apoyo en la lengua materna para llegar a la lengua meta, consideramos, sin embargo, que se pueden tener en cuenta otras formas de afrontar el tema partiendo de un análisis más riguroso de las estructuras españolas, y sólo en un momento posterior, añadir unos apuntes contrastivos entre las dos lenguas. Y cuando decimos contrastivos nos referimos al hecho de comparar semejanzas y diferencias entre las dos lenguas estableciendo unos paralelismos morfosintácticos, pero sin limitarse simplemente a la traducción.

De hecho, el partir de una simple traducción, nos lleva a resultados que, en nuestra opinión, lejos de ayudar al hablante nativo de lengua francesa, le pueden llegar a confundir.

Ilustraremos esta afirmación con el texto de Bedel.

Bedel señala que, para expresar el énfasis de un elemento de la frase, como lo hace la estructura francesa, el español posee dos tipos de estructuras. La primera denominada "formule simple" (Bedel, 1997: 541), que consiste en colocar al principio de la frase el término que queremos resaltar.

Con mucho gusto lo haría pero... = C'est avec grand plaisir que je le ferais, mais...

Esta fórmula se debe utilizar, según Bedel, cuando se quiere hacer un énfasis "débil".

Si queremos realizar un énfasis más fuerte, debemos recurrir a lo que el autor denomina "formule complexe" y que presenta de esta manera:

La formule complexe correspondant à cette tournure française donne lieu à des constructions d'une grande rigueur qui littéralement, correspondent au français celui (celle, ceux, celles, ce) qui..., c'est (ce sont) [...]

Soy yo quien habla. = Quien habla soy yo. = Celui qui parle, c'est moi: C'est moi qui parle. (Bedel, 1997: 543)

En primer lugar, queremos hacer unas observaciones sobre el planteamiento de la fórmula simple.

El fenómeno de la enfatización no se refleja, en nuestra opinión, a través de la sintaxis. Es un fenómeno que pertenece más bien a la prosodia, en cualquier frase podemos enfatizar el término que nos interesa a través simplemente de una entonación ascendente.

Eso significa que, también en cualquier momento, puedo insistir más o menos en ese énfasis elevando más o menos la voz. Esa elevación de la voz depende de la intención comunicativa o del estado de ánimo del hablante, no es la sintaxis de la frase lo que nos indica que hay énfasis o no lo hay.

En frases ambiguas como "María es la que vino ayer" necesitamos de un contexto en la lengua escrita o de una elevación de la voz en el oral para saber si esta frase esconde una estructura pseudoescindida (que implicaría ese "énfasis") o se trata simplemente de una frase identificativa con subordinada relativa.

De lo que se trata, es de ciertas estructuras de focalización y tematización que, según la intención comunicativa del locutor, colocan el foco de la frase, es decir, la información nueva para el interlocutor, al principio o al final de la frase. Entre estas estructuras está la dislocación que corresponde a la fórmula simple de Bedel y la

estructura pseudoescindida que se identifica con su fórmula compleja<sup>1</sup>.

Observamos, por lo tanto, que Bedel, pone las estructuras pseudoescindidas junto a otras diferentes desde un punto de vista sintáctico, sin explicar cómo funcionan ni cómo se construyen<sup>2</sup>.

No queremos continuar nuestro análisis sin hacer un pequeño comentario sobre los numerosos ejemplos que encontramos en las gramáticas. Como ya hemos señalado, la inmensa mayoría aparecen con su traducción<sup>3</sup>. Bouzet presenta todos sus ejemplos en español traducidos al francés. Sólo en cinco de estos ejemplos se señala la fuente escrita donde se han encontrado, todos ellos proceden de textos literarios del español. El resto, (13 ejemplos) se pueden considerar frases inventadas por el propio autor<sup>4</sup>. El mismo proceso sigue Bedel con un número mucho más elevado de ejemplos en los que el 98% van acompañados de la referencia a la fuente de la que el autor los ha seleccionado<sup>5</sup>. Este planteamiento nos parece poco coherente puesto que, si lo que pretendemos es traducir una estructura francesa, deberíamos partir de ella. Es decir, el corpus debería ser francés para analizar después las posibilidades de traducción, en cambio, el autor parte claramente de un corpus de frases auténticas del español para ofrecernos su traducción siempre con una estructura “c'est...que,qui”.

A este respecto, nos resulta mucho más coherente la postura de Gerboin, Leroy . Estos autores explican primero cuál es la traducción de un elemento de la estructura francesa ilustrando su explicación primero con ejemplos en francés que los autores traducen al español, suelen ser ejemplos en los que no se menciona la fuente de origen, se puede pensar que son creados para este fin. Tras esta lista de ejemplos encontramos el conector "ainsi" y tras él otra pequeña lista de ejemplos que pretenden ilustrar la misma explicación. Esta vez se parte de ejemplos auténticos de la literatura española traducidos al francés por los propios autores.

A continuación, queremos reflejar una serie de observaciones relacionadas con aspectos concretos de la exposición de los distintos autores, que nos han llevado a cuestionarnos ciertos contenidos. Planteamos una serie de interrogantes a los que no se encuentra respuesta en el texto. En nuestra opinión, si se plantea la cuestión desde un enfoque diferente, dichos interrogantes quedarían resueltos.

Esta última parte la queremos estructurar a partir de lo que para nosotros constituye la estructura de un frase pseudoescindida, puesto que, finalmente es de lo que pretenden hablar esta gramáticas.

### 3.1. Primer segmento

Charaudeau et alii, una vez que han señalado cómo se traduce “qui”, sin indicar su

<sup>1</sup> Charaudeau hace una pequeñísima referencia a este hecho, mencionando el término focalización. “Le français emploie *c'est...que, qui* pour mettre en valeur un élément (focalization)”. ( Charaudeau, Darbord, Pottier, 1995: 257)

<sup>2</sup> Bedel señala que como las fórmulas simples son fáciles de comprender y manejar, dedicará el capítulo a la fórmula compleja. Efectivamente, pueden ser fáciles de comprender cuando se encuentran en un texto pero, ¿es tan fácil construir las y manejarlas?

<sup>3</sup> Tan sólo aparecen los ejemplos sin traducción en Charaudeau et alii. Realmente, en una página, sólo se señalan ocho ejemplos.

<sup>4</sup> O bien, tomadas de otras gramáticas

<sup>5</sup> La gran mayoría provienen de la literatura española e hispanoamericana, algunos provienen de la prensa escrita.

función de sujeto, continúan diciendo: “lorsque le relatif n'est pas sujet, il doit être précédé de la préposition que régit le verbe subordonné: Fue a él a quien me dirigí, de sus chistes es de lo que más me acuerdo”. (Charaudeau, Darbord, Pottier, 1995: 257) Esto significa que todo lo que no es sujeto lleva preposición.

Si estamos intentando traducir del francés al español. ¿Cómo se entiende que la frase [...]es a sí mismo a quien entierra... (A. M. Matute) (Bedel, 1997: 547). se traduzca por “c'est lui même qu'il enterre” [...] ¿Por qué una frase con preposición en español se traduce sin preposición y con relativo “que”? ¿Es sujeto? ¿No es sujeto?.

También encontramos la misma idea en Bouzet que sólo distingue entre “sujet”, que no explica de una forma clara, y “cas régime” que implica la presencia de preposición. ¿Cómo explicar el ejemplo: Esta película es la que hemos visto: “C'est ce film que nous avons vu”? (Gerboin, Leroy, 1991: 452) ¿Este ejemplo es igual que “C'est ce vase qui me plaît. Este florero es el que me gusta” (Gerboin, Leroy, 1991: 451)? Existe una clara diferencia, el relativo no es el mismo.

### **3.1.1. Proformas**

Al hablar de la extracción del CC, Bouzet no denomina relativo a la forma “que” sino que la llama conjunción (Bouzet, 1972: 376).

Esta terminología es frecuente dentro de ciertas corrientes lingüísticas. Sin embargo, aquí se nos plantea un doble análisis. Por un lado el francés, en el que, por falta de espacio, no podemos entrar, y el español, que en ese lugar emplea elementos como “donde”, “cuando”, “como”... ¿Por qué el francés sólo usa “que” mientras el español utiliza una variedad de formas?: “En Palos fue donde se embarcó Colón : C'est à Palos que s'embarca Christophe Colomb” (Bouzet, 1972: 376).

El español nos permite variar el orden de los elementos. Podemos decir: “Fue en Palos donde se embarcó Colón” y también: “Donde se embarcó Colón fue en Palos”. Esta última estructura la encontramos en francés con la forma: “Où s'embarca Christophe Colomb ce fut à Palos”. En esta frase encontramos el relativo “où” en el lugar del “donde” español. Si tomáramos ejemplos con “como”, “cuando”... la proforma del francés variaría de la misma manera.

Según Bedel, el relativo francés “qui” se traduce por “quien (quienes)”, “el que (la que...)” con personas. “El que” con cosas o animales. Cuando se trata de personas los relativos concuerdan con el nombre o el pronombre introducido por “ser”.

Bedel señala que el elemento “que” de la estructura francesa se traduce de formas diferentes según los casos.

- Si el término enfatizado es un nombre o un pronombre no precedido de preposición, “que” se traduce por “el que”, que concuerda con el término enfatizado, o bien, tomar la forma “lo que” cuando se enfatiza un pronombre neutro o cuando hay varios sustantivos en singular y el verbo “ser” permanece en singular.

-Nombre o pronombre precedido de preposición. La preposición se repite delante del relativo que puede ser “quien (es)” o “el que”, “la que”...si se trata de personas. Se utiliza “lo que” si se trata de cosas, será obligatorio si se insiste sobre un pronombre neutro.

-Si el énfasis cae sobre un adverbio o un CC, que se traduce por “cuando” (tiempo) , “donde” (lugar), “como” (modo) , “por lo que” (causa) , “para lo que” (finalidad).

Ante esta exposición nos preguntamos si no hay demasiadas diferencias entre

ambas lenguas. Al principio de su exposición, Bedel afirma que esta fórmula compleja literalmente corresponde al francés: “Celui, (celle, ceux, celles, ce) qui..., c'est (ce sont)... Soy yo quien habla=Quien habla soy yo=Celui qui parle c'est moi=C'est moi qui parle”.

Efectivamente, la estructura española está más cercana a esta estructura francesa. Si comparamos las dos lenguas observamos la existencia de una proforma que encabeza ambas frases: “el que”, “celui qui”. En ambas lenguas esta proforma representa, al principio de la frase, un término que aparece en forma léxica al final de la frase. También el francés presenta un gran variedad de formas: “quand” (tiempo), “où” (lugar), “comment” (modo), “pourquoi” (causa).

### 3.1.2. Segundo verbo

En la exposición de Charaudeau et alii hemos encontrado contradicciones con respecto al 2º verbo. Al hablar de “ser”, los autores señalan que este verbo concuerda en tiempo con el verbo principal. Pocas líneas más abajo dice: “Lorsque le relatif n'est pas sujet, il doit être précédé de la préposition que régit le verbe subordonné.” (Charaudeau, Darbord, Pottier, 1995: 257). Bouzet también lo denomina verbo principal. Denominarlo verbo principal contradice la teoría, defendida por estos lingüistas, de que estamos ante una proposición relativa. Si es el verbo de una relativa no puede ser verbo principal.

Nosotros defendemos la idea de que es el verbo principal porque lo consideramos el verbo constructor de la frase.

Los autores consideran que en francés la estructura está formada por un verbo “c'est” y un pronombre relativo “qui”, “que”, cuyo antecedente es el término enfatizado. Estamos por lo tanto ante una subordinada relativa con un verbo distinto del verbo “c'est”. Este mismo análisis es el que aplican a la estructura española. De esta forma, para resolver el problema de la traducción de “qui”, “que”, por ejemplo Gerboin, Leroy consideran que se deben tener en cuenta tres criterios: la función del elemento enfatizado; si dicho elemento representa una persona o una cosa; el género y el número de dicho elemento.

En relación con los dos últimos aspectos, una vez más, la estructura pseudoescindida del francés está más cerca del español.

En cuanto a la cuestión de la función del elemento enfatizado, Gerboin, Leroy distinguen: cuando el elemento es sujeto, CD, CI, CC. Si el segundo verbo es el verbo de una subordinada relativa, la función que rige este verbo es la del pronombre relativo, por lo tanto, dicho verbo no tiene relación con el término focalizado que realiza todas estas funciones. Según esto, el único verbo con el que el término enfatizado puede funcionar es “c'est” / “ser”. ¿Estos dos verbos pueden tener CC, CI, CC? Ninguno de los autores se pronuncia a este respecto ni explican de forma clara cual es el status de cada uno de los dos verbos.

Consideramos que Gerboin, Leroy se contradicen en un momento determinado con su propia teoría. Cuando el elemento enfatizado es CI señalan que la preposición, que en francés aparece sólo delante de la unidad enfatizada, en español se repite delante del relativo. Los autores llaman la atención sobre el hecho de que la preposición no siempre es la misma en ambas lenguas y añaden que “penser à” se traduce por “pensar en”.

Veamos primero el caso del español. Si el verbo “pensar” es, como hemos dicho, el verbo de la relativa, del cual sólo depende el relativo, puede entenderse que ese pronombre lleva la preposición “en” porque la rige el verbo del que depende. ¿Por qué

entonces en la frase francesa, analizada en los mismos términos de relativa, dicha preposición no aparece delante del relativo? Por ejemplo “la maison à laquelle tu penses est près d'ici”. Si el término enfatizado va con el verbo “ser” / “c'est” ¿qué significa esa preposición que en el caso del español es la misma que la que acompaña al relativo y en el francés únicamente aparece delante del término enfatizado? ¿Esa preposición tiene algo que ver con el verbo “c'est” / “ser”? ¿Estamos ante un CI del verbo ser?. ¿Si es un CI, cómo podemos saber qué preposición utilizar en cada caso? Quizá el español se limite a repetir, de forma imitativa la preposición que acompaña al relativo pero, ¿y el francés?.

Una vez más volvemos los ojos a la pseudoescindida del francés para ver que el funcionamiento es semejante al del español: “Ceux à qui il pense c'est à ses parents” = “En quienes (los que) está pensando es en sus padres”; “En sus padres es en quienes está pensando”

Como vemos, la preposición se repite junto a la proforma y junto a la forma léxica, tanto en francés como en español. ¿Qué preposición debemos utilizar? Por supuesto, la preposición regida por el segundo verbo que es el verbo principal y el que construye todos los elementos de la frase. Efectivamente, el término focalizado realiza funciones de sujeto, CD, CI, CC, pero son funciones con relación al verbo constructor que no es “c'est” / “ser” sino el segundo verbo.

### **3.2. Verbo ser**

Las estructuras pseudoescindidas del español poseen un elemento constante que es el verbo “ser”. Los autores insisten en las concordancias de este verbo con lo que ellos consideran el sujeto. Si comparamos el español con la pseudoescindida del francés observamos que, al igual que ocurre en la estructura escindida, se utiliza el verbo “c'est”, no “être”, que ha perdido muchas de sus cualidades de verbo. El español, sin embargo, utiliza un verbo “ser” que, aunque sintácticamente consideramos que funciona igual que en francés (como auxiliar de dispositivo), conserva sus cualidades morfológicas de verbo y puede aparecer en cualquier persona frente a “c'est” que es una especie de verbo fosilizado que sólo admite la tercera persona.

### **3.3. Segundo segmento**

En el segundo segmento de la frase aparece con forma léxica el elemento que ha sido focalizado y ha aparecido en forma pronominal al principio de la frase. Dicho término depende siempre del segundo verbo.

## **4. Orden de la palabras**

Algunos autores, mencionan esta cuestión de forma superficial: por ejemplo Gerboin, Leroy o Bedel. Para realizar un trabajo contrastivo, lo más simple es colocar la frase española con esta estructura: Proforma + verbo + ser + léxico.

Existen, sin embargo otras dos posibilidades de ordenar la frase en español sin que por ello varíe ningún elemento:

-Ser + léxico + proforma + verbo

-Léxico + ser + proforma + verbo

Lo que algunos lingüistas consideran estructuras diferentes, para nosotros es la

misma estructura con tres posibilidades de ordenar los elementos. Esta posibilidad que ofrece el español hay que relacionarla con el hecho de que es una lengua más flexible que el francés.

Lo que sí es cierto es que no se utilizan las tres posibilidades con la misma frecuencia. La forma “Léxico + ser + proforma + verbo” es menos frecuente que las otras dos. Consideramos que la utilización de una u otra depende de la intención comunicativa del hablante.

## 5. Conclusión

Consideramos que el contenido de las gramáticas a las que nos hemos referido es pobre y tiene poco rigor. Los autores no van más allá de lo que presentaba tradicionalmente la gramática tradicional. Los contenidos son correctos, las traducciones y los ejemplos, en general, no se pueden discutir, pero una cosa es un manual de traducción y otra es una gramática del español, ni siquiera es una gramática contrastiva, que, en nuestra opinión tampoco debería enfocarse así.

Como hemos intentado demostrar, a veces falta coherencia. La traducción tiene sentido pero no la comparación de dos estructuras que no son la misma. De hecho hay pseudoescindidas del español que no se pueden traducir por una “pseudoclivée” francesa. Hay que traducir por una “clivée”. Pero desde un punto de vista de la estructura morfosintáctica sigue siendo pseudoescindida.

## Bibliografía

- BEDEL Jean-Marc (1997). *Grammaire de l'espagnol moderne*. Paris : PUF.
- BOUZET Jean (1972). *Grammaire espagnole*. Paris: Belin.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire, BILGER, M., ROUGET, Ch., EYNDE, K. (van den) (1990). *Le français parlé. Études grammaticales*, Paris: CNRS.
- CHARAUDEAU Patrick, Bernard DARBORD , Bernard POTTIER (1995). *Grammaire explicative de l'espagnol*. Paris : Nathan.
- GERBOIN Pierre, Christine LEROY (1991). *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*. Paris: Hachette.
- POTTIER Bernard (1966). *Introduction à l'étude de la morphosyntaxe espagnole*. Paris: Ediciones Hispano Americanas.
- ROUBAUD Marie-Noëlle (2000). *Les constructions pseudo-clivées en français contemporain*. Paris: Honoré Champion éditeur.